



PLAN DE ESTUDIOS MODULARIZADO DEL PROGRAMA INTERNACIONAL DE DOBLE TITULACIÓN DE MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL (*DOUBLE DEGREE*) DE LA UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG Y LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, CONDUCENTE A LA OBTENCIÓN DE LAS TITULACIONES M.A. ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT Y MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL

Las actividades lectivas de los semestres 1 y 2 tendrán lugar en la Universidad de Salamanca; las actividades lectivas y pruebas finales de evaluación de los semestres 3º y 4º tendrán lugar en la Universidad de Heidelberg.

Módulo	Cantidad/tipo de actividad lectiva	S	Horas/sem.	Pres.	Prep.	Eval.	ECTS
TRADUCTOLOGÍA Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL							
Módulo 1 (obligatorio) Traductología y Mediación Intercultural I	1 HS, 2 Ü	1+2	6	90h	120h	90h	10
Aspectos teóricos de la traducción y la mediación intercultural	1 HS	1	2	30h	60h	30h	4
Aspectos metodológicos de la investigación en traducción y mediación intercultural	1 Ü	2	2	30h	30h	30h	3
Fundamentos de la práctica traductora	1 Ü	1	2	30h	30h	30h	3
Módulo 2 (obligatorio) Lenguas de Especialidad y Traducción	3 Ü	1+2	6	80h	100h	90h	9
Fundamentos de la traducción jurídica y/o económica	1 Ü	1	2	30h	30h	30h	3
Fundamentos de la traducción editorial	1 Ü	1	2	30h	30h	30h	3
Fachübersetzen und Terminologielehre (Blockveranstaltung)	1 Ü	2	2	20h	40h	30h	3
Módulo 3 (obligatorio) Traductología y Mediación Intercultural II	1 V, 1 HS, 1 FK	3+4	6	90h	90h	150h	11
Aktuelle Fragen der Sprach- und Translationswissenschaft	1 V	3	2	30h	0h	30h	2
Translations- und Kulturwissenschaft B-Sprache	1 HS	3	2	30h	60h	90h	6
Forschungskolloquium	1 FK	4	2	30h	30h	30h	3
LENGUA B							

Módulo 4 (obligatorio) Comunicación Intercultural / Competencias Lingüísticas aplicadas a la Traducción	1 Ü, 1 HS	1	4	60h	120h	60h	8
Análisis del discurso aplicado a la traducción y mediación intercultural	1 Ü	1	2	30h	60h	30h	4
Gestión terminológica y recursos documentales aplicados a la traducción y mediación intercultural	1 HS	1	2	30h	60h	30h	4
Módulo 5 (obligatorio) Competencia traductora I (lengua B)	2 Ü	1+3	4	60h	60h	60h	6
Traducción editorial y para los medios Lenguas A y B	1 Ü	1	2	30h	30h	30h	3
Übersetzen fachspr. Texte Spanisch > Deutsch	1 Ü	3	2	30h	30h	30h	3
Módulo 6 (obligatorio) Competencia traductora II (lengua B)	2 Ü	2+3	4	60h	60h	60h	6
Traducción jurídica Lenguas A y B	1 Ü	2	2	30h	30h	30h	3
Übersetzen fachspr. Texte Deutsch > Spanisch	1 Ü	3	2	30h	30h	30h	3
LENGUA C							
Módulo 7 (obligatorio) Competencia Traductora: Textos especializados y de no ficción (lengua C)	2 Ü	1+2	4	60h	60h	60h	6
Traducción editorial y para los medios Inglés / español	1 Ü	1	2	30h	30h	30h	3
Traducción económica Inglés / español	1 Ü	2	2	30h	30h	30h	3
CONTENIDOS COMPLEMENTARIOS INTER Y SUPRADISCIPLINARES							
Módulo 8 (obligatorio) Profundización de Competencias Traductoras y Culturales	2 Ü	3	4	60h	60h	60h	6
Übersetzen gemeinsprachlicher Texte Englisch > Deutsch	1 Ü	3	2	30h	30h	30h	3
Festigung der Kompetenz in der B-Sprache Spanisch (Strukturen und Stilistik: Norma y uso del español) (Studierende mit Deutsch als A-Sprache) bzw. Festigung der Kompetenz in DaF (Strukturen und Stilistik) (Studierende mit Spanisch als A-Sprache)	1 Ü	3	2	30h	30h	30h	3

Módulo 9 (obligatorio) Competencias relevantes para el mundo laboral	3 Ü, 1 HS	1+2	8	120h	210h	120h	15
Übersetzungsrelevante Schlüsselkompetenzen	1 Ü	1	2	30h	30h	30h	3
Localización	1 Ü	2	2	30h	30h	30h	3
Construcción y revisión de textos y traducciones	1 Ü	2	2	30h	30h	30h	3
Fachübersetzungsrelevante Terminologiarbeit (Blockveranstaltung)	1 HS	2	2	30h	120h	30h	6
Módulo 10 Profundización (obligatorio)	2 PR	2+3	2	200h	30h	40h	9
Proyectos y prácticas de traducción y mediación intercultural I (lengua A/B/C)	1 PR	2		20h	140h	20h	6
Proyectos y prácticas de traducción y mediación intercultural II (A/B/C Sprache)	1 PR	3		10h	60h	20h	3
MÓDULOS DE EXÁMENES							
Módulo 11 (obligatorio) Pruebas finales escritas de traducción	2 pruebas	3				180h	6
Übersetzen von Fachtexten aus der A- in die B-Sprache	Trabajo autónomo	3				90h	3
Übersetzen gemeinsprachlicher Texte aus der B- in die A-Sprache	Trabajo autónomo	3				90h	3
Módulo 12 (obligatorio) Trabajo de Fin de Máster (TFM)	Trabajo autónomo	4				720h	24
Anfertigung der Masterarbeit / Trabajo de fin de máster	Trabajo autónomo	4				600	20
Disputation / Defensa	Trabajo autónomo	4				120	4
Módulo 13 (obligatorio) Pruebas finales orales (lenguas A y B)	1 prueba - Trabajo autónomo	4				120h	4
Total							120

Leyenda:

FK = Coloquio de investigación
 HS = *Hauptseminar* (curso teórico-práctico)
 Pres. = Horas presenciales
 PR = Prácticas
 Eval. = Preparación y realización de la prueba de evaluación*

S = Semestre recomendado
 SWS = Horas semanales por semestre
 Ü = *Übung* (clase práctica)
 V = Clase magistral
 Prep. = Preparación y seguimiento de la asignatura

* Los exámenes y otras pruebas de evaluación de las asignaturas podrán orales o escritas y tendrán lugar durante o al final del semestre / del módulo.